Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - - WETGEVING
L. 477/2
28 JUIL 1949
Transmis à M. Coordinate
Overgemaakt aan de H. Cuncon

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7e Juli 1949, door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent houdende inrichting van een examen voor de houders der diploma's van licenciaat en van geaggregeerde voor het middelbaar onderwijs van de hogere graad, hetzij voor de handelswetenschappen, hetzij voor de lichamelijke opvoeding, welke hun bekwaamheid wensen te doen erkennen om in een tweede landstaal te onderwijzen, heeft ter zitting van 19 Juli 1949 het volgend advies gegeven:

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique le 7 juillet 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent organisant un examen pour les porteurs des diplômes de licencié et d'agrégé de l'enseignement moyen du degré supérieur pour les sciences commerciales ou pour l'éducation physique qui désirent faire reconnaître leur aptitude à enseigner dans la seconde langue nationale, a donné en sa séance du 19 juillet 1949 l'avis suivant:

Het ontwerp heeft geen titel. Het zou er een moeten krijgen, te weten :

"BESLUIT VAN DE REGENT TOT VASTSTELLING VAN DE VOORWAARDEN, WAARAAN IN TAALOPZICHT MOETEN VOLDOEN DE GEAGGREGEERDEN VAN HET MIDDELBAAR ONDERWIJS VAN DE HOGERE GRAAD VOOR DE HANDELSWETENSCHAPPEN EN VOOR DE LICHAMELIJKE OPVOEDING, OM TE WORDEN TOEGELATEN TOT EEN BETREKKING IN HET MIDDELBAAR ONDERWIJS VAN DE HOGERE GRAAD, ZOALS DIT WORDT GEREGELD BIJ DE WET TOT INRICHTING VAN HET MIDDELBAAR ONDERWIJS."

In de inleiding hoeft men de tekst van artikel 26 der wet van 14 Juli 1932 niet over te nemen.

Het derde lid van de inleiding kan wegvallen en zou best worden vervangen door een lid verwijzend naar de besluiten tot instelling van de graden van geaggregeerde van het middelbaar onderwijs van de hogere graad voor de handelswetenschappen, en van geaggregeerde van het middelbaar onderwijs van de hogere graad voor de lichamelijke opvoeding.

De inleiding zou dus luiden als volgt :

" Gelet op de wet van 14 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, namelijk op artikel 26 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 Mei 1934 tot herinrichting van het handelsonderwijs in de Rijksuniversiteiten, namelijk op artikel 4 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 October 1931 tot herinrichting der hogere instituten voor lichamelijke opvoeding toegevoegd aan de geneeskundige faculteiten der Rijksuniversiteiten, zoals het werd gewijzigd bij het besluit van de Regent van 28 Augustus 1945, namelijk op artikel 4 ;

.../...

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van de Minister van Openbaar Onderwijs,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN : "

Aangezien het in artikel 1, onder de benaming "licentiaten", om licentiaten in de handelswetenschappen en om licentiaten in de lichamelijke opvoeding gaat, moeten die benamingen volledig worden overgenomen, wil men alle misverstand vermijden. Zo het besluit echter alleen dient om de toestand van de geaggregeerden te regelen, heeft het geen nut van de licentiaten te spreken, vermits de geaggregeerden licentiaten in de handelswetenschappen of in de lichamelijke opvoeding moeten zijn.

Bovendien stemt de Nederlandse versie niet overeen met de Franse, waar in het Nederlands gesproken wordt van "secties van inrichtingen".

Artikel 1 zou dus luiden : "De houder van het diploma van geaggregeerde van het middelbaar onderwijs van de hogere graad voor de handelswetenschappen, van geaggregeerde van het middelbaar onderwijs van de hogere graad voor de lichamelijke opvoeding kan toegelaten worden ... enz.".

Het eerste lid van artikel 2 is in artikel 1 vervat en kan wegvallen.

Het tweede lid van artikel 2 heeft geen betrekking op de reglementering, die het voorwerp is van het aan het advies van de Raad van State voorgelegde besluit. Het zou moeten opgenomen worden in de reglementering betreffende de formulieren van de diploma's.

.../...

In artikel 3 zou men het woord "erkennen" moeten vervangen door "vaststellen".

In artikel 4, eerste lid, vervange men het woord "Ons" door "de Koning" en de uitdrukking "Duitse philologie" door "Germaanse philologie".

In artikel 7 zou het begrip "oud regime" nader moeten worden omschreven door verwijzing naar de desbetreffende reglementering. Worden hier bedoeld de doctors in de handelswetenschappen van het regime van vóór het koninklijk besluit van 1934, dan zou artikel 7 van het ontwerp als volgt kunnen luiden :

"De doctors in de handelswetenschappen, van het regime van vóór het koninklijk besluit van 15 Mei 1934 houdende herinrichting van het handelsonderwijs in de Rijksuniversiteiten, zijn gemachtigd het in de artikelen 3 en 5 van dit besluit bepaalde examen af te leggen.

Voor de uitvoering van het ontworpen besluit zou men een artikel 8 moeten toevoegen luidend als volgt : "De Minister van Openbaar Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit."

Ten slotte, daar de in artikel 6 bedoelde bezoldiging van de examencommissie de begroting zal bezwaren, dient het besluit bij toepassing van artikel 7 van het besluit van de Regent van 15 December 1948 door de Minister van Financiën medeondertekend te worden.

Le projet ne porte pas d'intitulé. Il convient de lui en donner un et de le libeller comme suit :

ARRETE DU REGENT DETERMINANT, AU POINT DE VUE LINGUISTIQUE, LES CONDITIONS A REMPLIR PAR LES AGREGES DE L'ENSEIGNEMENT MOYEN DU DEGRE SUPERIEUR POUR LES SCIENCES COMMERCIALES ET POUR L'EDUCATION PHYSIQUE, POUR L'ADMISSION A UN EMPLOI DANS L'ENSEIGNEMENT MOYEN DU DEGRE SUPERIEUR REGI PAR LA LOI ORGANIQUE DE L'ENSEIGNEMENT MOYEN.

. Au préambule il n'y pas lieu de reproduire le texte de l'article 26 de la loi du 14 juillet 1932.

Le troisième alinéa du préambule qui peut être omis serait avantageusement remplacé par un alinéa portant référence aux arrêtés qui établissent les grades d'agrégés de l'enseignement moyen du degré supérieur pour les sciences commerciales, et d'agrégé de l'enseignement moyen du degré supérieur pour l'éducation physique.

Le préambule se présenterait dès lors comme suit :

"Vu la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, notamment l'article 26;

Vu l'arrêté royal du 15 mai 1934 portant réorganisation de l'enseignement commercial dans les universités de l'Etat, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté royal du 10 octobre 1931 portant réorganisation des instituts supérieurs d'éducation physique annexés aux facultés de médecine des universités de l'Etat, modifié par l'arrêté du Régent du 28 août 1945, notamment l'article 4;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Instruction publique,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

A l'article 1er, comme il s'agit sous l'appellation de "licenciés", de licenciés en sciences commerciales et de licenciés en éducation physique, il y a lieu, pour éviter toute confusion, de reprendre les appellations complètes. Toutefois si l'arrêté ne tend à régler que la situation des agrégés, il est inutile de viser les licenciés puisque les agrégés doivent être licenciés en sciences commerciales ou en éducation physique, Il y a, de plus, discordance entre la version néerlandaise et la version française. La version néerlandaise fait mention de "secties van inrichtingen."

L'article 1er deviendrait ainsi : "Le porteur du diplôme d'agrégé de l'enseignement moyen du degré supérieur pour les sciences commerciales, d'agrégé de l'enseignement moyen du degré supérieur pour l'éducation physique, est admissible ... etc."

L'alinéa 1er de l'article 2 est inclus dans l'article 1er et peut être omis.

L'alinéa 2 de l'article 2 est étranger à la réglementation qui fait l'objet de l'arrêté soumis à l'avis du Conseil d'Etat. Il devrait être inséré dans la réglementation relative aux formules des diplômes.

A l'article 3, il y aurait lieu de remplacer le mot "reconnaître" par"constater".

A l'article 4, alinéa 1er, il convient de remplacer le mot "Nous" par "le Roi" et l'expression "philologie allemande" par "philologie germanique".

Il conviendrait de préciser la notion d'"ancien régime" par la référence à la réglementation visée. Si l'on vise les docteurs en sciences commerciales du régime antérieur à l'arrêté royal de 1934, l'article 7 du projet pourrait être rédigé comme suit :

"Les docteurs en sciences commerciales, du régime antérieur à l'arrêté royal du 15 mai 1934 portant réorganisation de l'enseignement commercial dans les universités de l'Etat, sont autorisés à subir l'examen prévu aux articles 3 et 5 du présent arrêté."

Il convient de prévoir un article 8 relatif à l'exécution de l'arrêté projeté. Il devrait être rédigé comme suit : "Le Ministre de l'Instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté".

Enfin la rémunération du jury prévue à l'article 6 du projet étant de nature à grever le budget, il y a lieu, en application de l'article 7 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948, de prévoir le contreseing du Ministre des Finances.

Waren aanwezig: Etaient présents:

De Heren: F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs: conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

A. BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving
P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation
R. VAN HAECKE, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT